

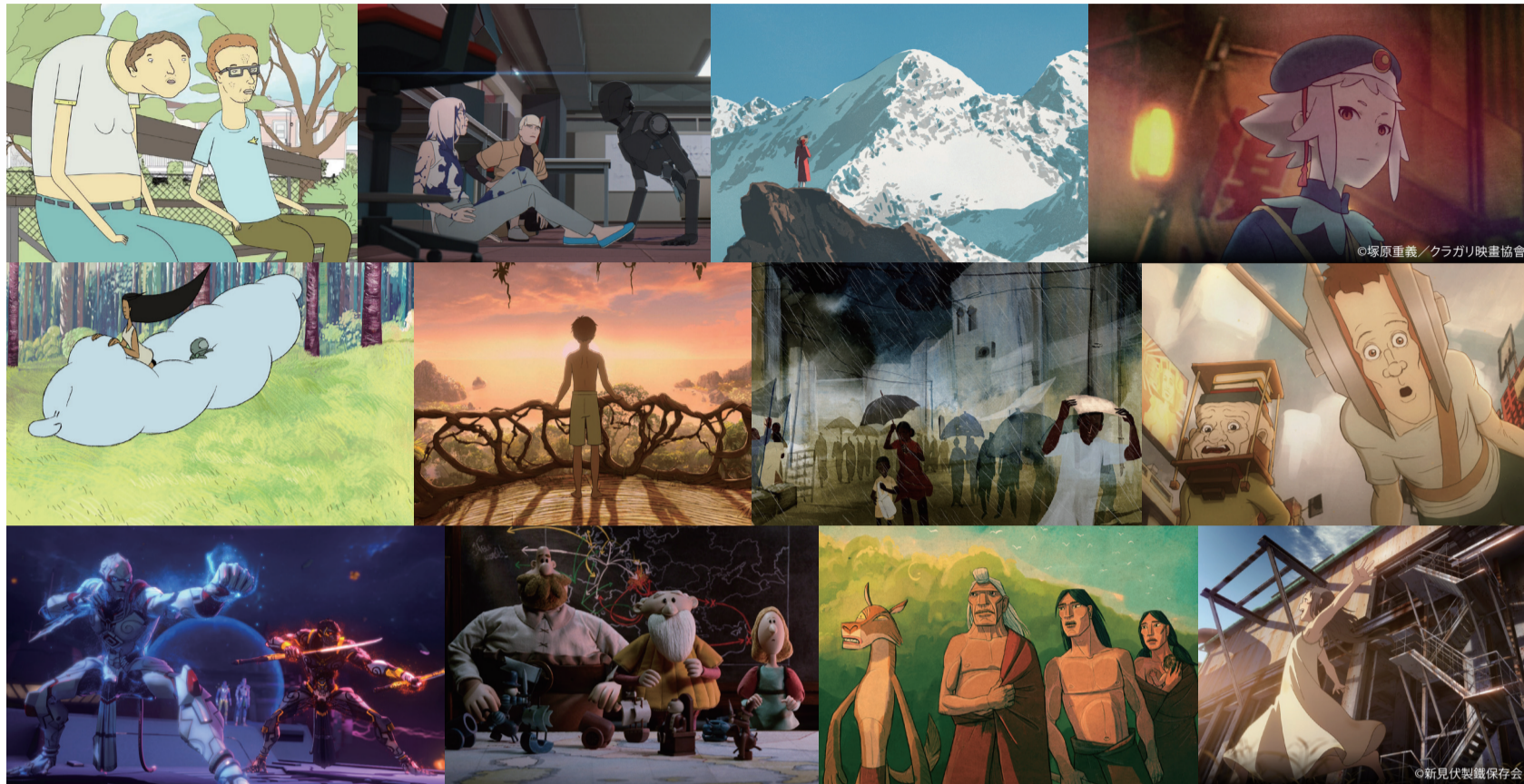
#01

DAY 1

March 15 Fri

Niigata Daily Paper

第2回新潟国際アニメーション映画祭 デイリーペーパー



新潟国際 アニメーション 映画祭

世界、 集う。

The world gathers here

15日(Fri) - 20日(Wed)

第2回新潟国際アニメーション映画祭が3月15日、新潟市で開幕した。20日まで6日間にわたり、新潟市古町地区、万代地区など8カ所で行われる。長編アニメーション映画祭としてはアジア最大の規模だ。上映は4会場で長編コンペティションの12本をはじめ、高畑勲監督レトロスペクティブ、世界の潮流など計60作品以上のプログラムがそろった。また連携企画で「がたふえす(にいがたアニメマンガフェスティバル)」も16、17の両日開催される。新潟から世界へアニメーションの無限の可能性を発信する。

The 2nd Niigata International Animation Film Festival opened in Niigata City on March 15. The festival will continue for six days until March 20, with screenings, talks, forums, and events taking place at eight locations in Niigata City's Furumachi and Bandai districts. It is the largest scale feature-length animation film festival in Asia. A total of more than 60 films will be screened at four venues, including 12 in the feature-length competition, Isao Takahata's Retrospective, and Trend of the World. In conjunction with the festival, the "Gatafes (Niigata Anime & Manga Festival)" will also be held on the 16th and 17th. The unlimited possibilities of animation will be presented from Niigata to the world.



開幕メッセージ
Message for opening
新潟国際アニメーション映画祭実行委員会
プログラム・ディレクター
数土 直志
Program Director of NIAFF Tadashi Sudo

発見の6日間幕開け

“アニメーション首都”新潟から発信

昨年、第1回がスタートした新潟国際アニメーション国際映画祭を再び新潟の地で開催することになりました。アニメーション業界の方々、地元・新潟の方々、そして映画祭実行委員会、献身的に働いていただいたスタッフの協力があってこそこのものです。ここであらためて感謝の気持ちをお伝えさせていただきます。

昨年は予想を超えるアニメーション関係者、ファンが国内外から集まり、映画祭は第1回から大きな関心を集めました。それは新潟の地からアニメーション文化を発信する、世界のさまざまな作品を一堂で紹介するという趣旨が賛同を得たためだと思っています。そして多くの方がアニメーションとともに新潟の食と文化を堪能

しました。第2回は昨年にも増して多くのアニメーション監督やスタッフ、そして若い世代が映画祭に訪れることとなります。新潟と世界をつなげる場所として、映画祭をより豊かな文化のハブに育てていく所存です。

Six Days of Discovery Opening

From Niigata, the “Animation Capital of Japan”

The Niigata International Animation Festival, which started last year, will be held in Niigata again. I would like to thank the animation industry, the people of Niigata, the festival organising committee and the staff for their cooperation. I express my gratitude once again. Last year, the festival attracted more animation professionals and fans than we expected, and the festival has generated a lot of interest from the very first edition. This is because the festival's

mission of showcasing animation culture and presenting a wide range of works from all over the world in one place was well received. Many people enjoyed the food and culture of Niigata along with the animation. This second edition of the festival will attract many more animation directors and staff members, as well as the younger generation, than last year. We will continue to build the festival into an even richer cultural hub, a place that connects Niigata to the world.

丸屋本店は新潟国際アニメーション映画祭を応援しています

Melty Chocolate

古町とろりショコラ

- とろりショコラ
- とろりいちご
- とろり抹茶

3個入 / 本体価格 926円(税込1,000円)
(チョコレート・いちご・抹茶)

1個 / 本体価格 250円(税込270円)
日持ち：8日間(要冷蔵)

テリヌのような、とろり濃厚でなめらかな食感。口の中でとろける芳醇な3種類のチョコレートを、お楽しみください。

新潟国際アニメーション映画祭開催期間限定
古町とろりショコラ

期間限定
3/11月~
20日

創業明治11年
丸屋本店
本店 / 新潟市中央区古町十字路

イイナマルヤサン
0120-117083
TEL 025-229-3335 (9:30~19:00)

丸屋本店 ホームページ
www.maruyahonten.com
丸屋本店 検索

オープニング上映
Opening Film



クラメルカガリ
KURAMERUKAGARI
日本 / Japan / 2024 / 監督: 塚原重義
Director: Shigeoyoshi Tsukahara

16:45~18:50 日報ホール (監督トーク付)
16:45~18:50 Nippo Hall (with director's talk)

零細採掘業者がひしめく炭鉱町。この町で頻発する不審な“陥没事故”。困難の先で、少女は今日“ちょっとだけ”大人になる一。

A coal town full of small-scale miners. A suspicious "sinking accident" occurs frequently in this town. At the end of the hardships, a young woman "just a little bit" grows up.

©塚原重義/クラガリ映画協会



https://niigata-iaff.net/

Welcome to Niigata City! guide to 4 unique screening venues

NEXT21 新潟市民プラザ Niigata Citizen Plaza, NEXT21

三角屋根が目印のNEXT21ビルには新潟市中央区役所が入り、多くの区民が利用する。新潟市民プラザは6階フロアにあり、階段型の座席のため映画鑑賞しやすい。周りは通称「寺町」と呼ばれるほど寺院が集まっているため、19階の展望ラウンジからは東洋的な風景を見下ろすことができる。



The NEXT21 building is marked by its triangular roof. This building houses the Niigata City Chuo Ward Office and is used by many ward residents. The Niigata Citizen Plaza is located on the 6th floor, and its staircase-style seating makes it easy to watch movies. The building is surrounded by temples, commonly called "Teramachi(Temple town)" and the observation lounge on the 19th floor offers an oriental view of the city.

新潟市中央区西堀通866 NEXT21 6F 6F NEXT21, 866 Nishiboridori, Chuo-ku, Niigata City

だいしほくえつホール Daishi Hokuetsu Hall

新潟県内の最大手銀行、第四北越銀行本店にあるホール。1992年に完成し、地域の芸術文化振興の場として、主にクラシックコンサートなどで利用されている。演奏家には音響の良さに定評がある。大通りを挟んで庶民の台所「本町市場」があり、上映の合間のまちあるきも楽しい。



Located in the head office of Niigata Prefecture's largest bank, Daishi Hokuetsu Bank, this hall was completed in 1992 and is used mainly for classical concerts as a venue for promoting local arts and culture. It has a reputation among performers for its excellent acoustics. Across the main street is Honcho Market, "the kitchen of the common people", and a stroll around the town between screenings is also enjoyable.

新潟市中央区東堀前通七番町1071-1 1071-1 Higashiborimae-dori 7-bancho, Chuo-ku, Niigata City



ようこそ新潟へ！個性豊かな上映4会場をご案内
新潟市は人口約78万人の本州日本海側最大の都市です。しかし映画祭の会場は街の中心部約1キロ圏内に集中しており、歩いて回る事ができます。新潟市民プラザとだやしほくえつホールは古町地区日報ホールとシネ・ウインドは万代地区にあり、両地区を結ぶ萬代橋は記念写真のフォトスポット。日本海に注ぎ込む川は日本一長い信濃川です。3月の新潟市は雪が積もる日は少なく、気温もそれほど低くありませんが、風の強い日が多いので防風対策をお忘れなく。

With a population of approximately 780,000, Niigata City is the largest city on the Sea of Japan coast of Honshu. However, the film festival venues are concentrated within a 1-kilometer radius of the city center and can be visited on foot. Niigata Citizen Plaza and Daishi Hokuetsu Hall are located in the Furumachi district, Nippo Hall and Cine Wind are in the Bandai district, and Bandai Bridge connecting the two districts is a photo spot for commemorative photos. The Shinano River, which empties into the Sea of Japan, is the longest river in Japan, there is not much snow on the ground and the temperature is not that cold in Niigata City in March, there are many windy days, so be sure to take windbreaks.

新潟日報メディアシップ 日報ホール Nippo Hall, Niigata Nippo Media Ship

江戸～明治時代初期の帆船をイメージした曲線が特徴的な、地方新聞社「新潟日報」の本社ビル。2階の「日報ホール」はさまざまな催事に利用されている。日本夜景遺産に登録された20階「そらの広場」からは、地上約100メートル、360度のパノラマ夜景を楽しむことができる。



The headquarters building of Niigata Nippo, a local newspaper company. The building is characterized by curves reminiscent of sailing ships of the Edo and early Meiji periods. The Nippo Hall (2nd floor) is used for various events. The night view from the 20th floor "Sora no Hiroba" is registered as a Japan Nightscape Heritage Site. Visitors can enjoy a 360-degree panoramic view from approximately 100 meters above the ground.

新潟市中央区万代3丁目1番1号 3-1-1 Bandai, Chuo-ku, Niigata City

にいがた映画祭めしプラス NIAFF Yummy (Recommended Food and shop)

昼も夜も海の幸をお手頃価格で You can eat seafood at reasonable prices both during the day and at night!

MAP 01 大助 海鮮問屋 Daisuke Seafood resutrant
旬の魚をリーズナブルな価格で楽しめる。ランチの海鮮丼は1070円で寒ブリやマグロ、ホタルイカなど10種類程度の海鮮がぎっしり。魚と肉を組み合わせた白替わりランチ(850円)もオススメ。夜は樽盛り刺身(253人前2300円)や、今ならマダラ白子の天ぷらやポロン酢(各900円)、寒ブリの丼や、かま焼き(各1200円)も。ご予算は4000円〜5000円(最大80席の宴会室(要予約)も)あるので団体さんも歓迎。
Enjoy seasonal fish at reasonable prices. The lunch kaisen-don (seafood bowl) is 1070 yen and is filled with about 10 different kinds of seafood, including cold yellowtail, tuna, and firefly squid. The daily lunch (850 yen), which combines fish and meat, is also recommended. At night, the restaurant offers sashimi in a barrel (2,300 yen for 2 to 3 persons), tempura and ponzu (900 yen each) of cod soft roe, and donburi of winter fatty yellowtail and salt-grilled Buri Kama (Yellowtail Collar) (1,200 yen each). Budget is about 4,000 yen to 5,000 yen. A banquet room with seating for up to 80 (reservation required) is also available, so groups are welcome.

歴史ある商店街で海産物を堪能! Enjoy seafood in a historic shopping street!

MAP 02 青海ショッピングセンター Oumi Shopping Center
歴史のある本町の商店街の中にある、佐渡産など旬の地魚が楽しめる。「本町鈴木鮮魚」で人気の海鮮丼は1100円から。佐渡産カキフライは一皿600円。刺身は各種850円から。本町古川鮮魚はお刺身の海鮮丼は1800円。刺身定食は1500円。「井やいし井」はマグロのステーキ定食がおすすめの一つ。10000円。焼き魚定食は850円から。このほか、「海産物わしお」では筋子やたらこを時価で販売している。
Located in the historic Honcho shopping district, you can enjoy seasonal fresh fish such as those from Sado Island. The popular kaisen Don (bowl of rice topped with fresh seafood) at Honcho Suzukisengyo starts at 1,100 yen. A plate of fried oysters from Sado Island is 600 yen. Sashimi starts at 850 yen. Honcho Furukawasengyo recommends the Kaisen Don for 1,800 yen. The sashimi set meal is 1,500 yen. Donburi Ishii recommends the tuna steak set meal for 1,000 yen. Grilled fish set menus start at 850 yen. Kaisanbutsu Washio sells salmon roe and cod roe at market price.

会場めぐり交通ガイド Transportation Guide to the Venues

[バス] 新潟駅前～万代(バス停名は万代シティ)～古町の間を多くの路線が走っており、昼間なら待ち時間も少ない。料金は、新潟市中心部は260円均一だが、新潟駅前～万代シティは120円で乗ることができる。後ろのドアから乗り、前のドアから降りるときに料金を払う。Suicaなど交通系カードが使えるが、乗車時に忘れずにカードリーダーにタッチしよう。新潟市の路線バス乗り方ガイド(日本語のみ)
Many routes run between Niigata Station - Bandai (the bus stop name is Bandai City) - Furumachi, and there is little waiting time during the daytime. The fare is a flat 260 yen in central Niigata City, but you can ride from Niigata Station to Bandai City for 120 yen. You pay when you get on the bus from the back door and get off from the front door. Suica and other transportation cards are accepted, but remember to touch your card to the card reader when you board. Introduction to how to ride Niigata City buses (Japanese only)

[タクシー] 最も楽チン。相乗りならバス代と大差ないかも。新潟駅～古町の運賃の目安は930～1,090円。道路脇で手を上げれば止まってくれるが、新潟駅前やラブラ万代橋、NEXT21、だやしほくえつホール前などにタクシー乗り場がある。新潟市のタクシー乗り方ガイド(日本語のみ)
Easiest. If you share a ride, it may not be much different from the bus fare. Estimated fares between Niigata Station and Furumachi range from 930 to 1090 yen. Raise your hand on the side of the road and it will stop. Cab stands are located in front of Niigata Station, beside Lovela-Bandai, NEXT21, and in front of Daishi Hokuetsu Hall. Niigata City Taxi Riding Guide (Japanese only)

[シェアサイクル] 自転車を使えば街の散策の自由度がぐっと広がる。新潟駅から古町まではたくさんのシェアサイクルの駐輪ポートがある。すべて電動アシスト自転車なので上り坂も楽々。料金は30分165円(クレジットカード決済)。使用法はまずスマホに専用アプリをダウンロードして会員登録する。利用方法はアプリ内のガイドで。ドコモシェアサービス(英語あり)
Using a bicycle gives you much more freedom to explore the city. There are many shared bicycle parking ports between Niigata Station and Furumachi. All are electrically assisted bicycles, making it easy to ride uphill. The fee is 165 yen per 30 minutes (paid by credit card). To use the service, first download the dedicated app to your smartphone and register as a member. docomo Share Service (English available)

[徒歩] 天気によれば歩いて街の風景や空気を楽しむのもいい。徒歩時間の目安は次の通り。If the weather is nice, you can walk and enjoy the scenery and air of the city. Approximate walking time is as follows.
新潟市民プラザ Niigata Citizen Plaza
↑ 5分 5 min. ↓
だやしほくえつホール Daishi Hokuetsu Hall
↑ 10分 10 min. ↓
日報ホール Nippo Hall
↑ 5分 5 min. ↓
シネ・ウインド Cine Wind
↑ 12分 12 min. ↓
13分 13 min.
新潟駅 Niigata Station